

大学英语新要求



语法词汇翻译

A Course for
English Grammar and Translation

教程

徐黎鹃 张洪兵 主编

- ① 立体化，多层次地帮您拓展、
活用英语语法和词汇
- ② 检测一下自己的语汇、词组与搭配，
还有您的语言结构



化学工业出版社

大学英语新要求



语法词汇翻译

教程

徐黎鹃 张洪兵 主编



化学工业出版社

· 北京 ·

本书对大学英语四级考试新题型中的翻译题进行了全方位的剖析和讲解,通过大量的翻译实例,从汉语和英语的表达差异、翻译技巧、英语语法、词组搭配、句型等各个角度深入浅出地进行分析,再配以精心设计、紧扣知识点的练习,给广大英语爱好者和学习者提供了一个系统的知识框架和翻译实践演练的平台。

图书在版编目(CIP)数据

语法词汇翻译教程/徐黎鹏,张洪兵主编. —北京:化学工业出版社,2011.8
(大学英语新要求)
ISBN 978-7-122-11238-5

I. 语… II. ①徐…②张… III. 英语-高等学校-自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 085064 号

责任编辑:唐旭华 薛春瑜
责任校对:周梦华

装帧设计:史利平

出版发行:化学工业出版社(北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)
印 装:北京云浩印刷有限责任公司
710mm×1000mm 1/16 印张 9½ 字数 186 千字 2011 年 8 月北京第 1 版第 1 次印刷

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686) 售后服务:010-64518899
网 址: <http://www.cip.com.cn>
凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

定 价:19.00 元

版权所有 违者必究

编写人员

主 编 徐黎鹃 张洪兵

编写人员 (以姓氏笔画为序)

王莉丽 吴 迪 张洪兵

张皓琳 祝 平 徐黎鹃

前言

PREFACE

2008年7月教育部颁发了最新课程要求和英语学习参考词汇表以来,作为工作在英语教学一线的教师,结合理工科学生英语学习的实际状况,我们编写了这本《大学英语新要求 语法词汇翻译教程》,本书具有以下特点。

① 内容新而全。本书根据《大学英语课程教学要求》(2007年7月)的课程要求,以英语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要依据,培养学生综合运用知识的能力,在对大学本科及以上水平的国家英语考试所应达到的翻译水平的要求进行仔细研究、详细剖析历年国家考题中翻译考查点的基础上,对学生所应掌握的词汇语法知识以及与翻译内容相关的知识进行了系统整理。

② 内容立体化,多层面。本书兼顾英汉语言表达差异、以翻译为依托,兼顾恰当的翻译技巧、整体的语法结构复习、词语的搭配、句型的活译等内容,便于学生词汇、语法知识的拓展和活用。

③ 简明易用。内容紧跟最新课程要求,信息量大,但编写简洁,突出易于学生操练的功能。

④ 填补空白。本书的第三部分及附录从词汇、语法、词组与搭配、英语的语言结构等方面全面提供操练实例,以填补现有中学和大学教材对此项内容无集中体现之空白,而对学习策略和以跨文化交际为体现的英汉语言表达差异为主要内容的掌握恰是最新国家英语考试中对考生考核内容之一。

⑤ 适用性强。本书对各语法知识点、词汇知识进行了系统的归纳和总结,又辅助以历年的真题和自测题,既可密切配合教师的课堂语法、词汇及翻译操练,也可供学生自学、自测之用。

由于编者水平有限,书中定有不当之处,万望读者批评指正。

编者

2011年1月18日

目录

CONTENTS

第一篇

翻译技能指导与操练

1

第一章	汉英语言特点的对比	1
第一节	汉英词汇特点的对比	1
	一、词类的区别	1
	二、词义的比较	4
第二节	汉语和英语句法结构的对比	8
	一、句子成分	8
	二、句子的顺序	10
	三、句型结构	12
第三节	汉英修辞特点的对比	13
第二章	翻译的过程	17
第一节	主语的确定	17
第二节	谓语的确定	19
第三节	关联词和常用句型的确定	22
第四节	语态的确定	24
第五节	词汇的理解	27
	一、一词多译	27
	二、词义褒贬	28
第六节	译文的审校	30
第三章	翻译技巧的运用	33
第一节	增词法	33
第二节	减词法	35
第三节	抽象译法和具体译法	38
第四节	转(词)性译法	41
第五节	正反译法	43
第六节	数字的翻译	46

第四章	语法功能	50
第一节	虚拟语气	50
第二节	分词	53
	一、现在分词	53
	二、过去分词	54
第三节	不定式	57
第四节	动名词	61
第五节	倒装	64
第六节	状语从句	66
第七节	定语从句	69
第八节	名词从句	72
第九节	强调	74
第十节	被动语态	76
第十一节	比较级/最高级	78
第十二节	时态	80
第十三节	情态动词	83
第五章	词汇	87
第一节	主要词组	87
	一、名词词组	87
	二、动词词组	89
	三、介词词组	92
第二节	搭配	94
	一、形容词与介词搭配	94
	二、名词与介词搭配	96
	三、形容词与名词搭配	98
第三节	英语的语言及结构	100

一、语汇功能	106
二、词组与搭配	111
三、英语的语言及结构	116



一、翻译技能自测	122
二、语法与词汇自测	127
三、历年四六级翻译真题	138

第一篇

翻译技能指导与操练

第一章 汉英语言特点的对比

第一节 汉英词汇特点的对比

一、词类的区别

词汇是构成语言的重要部分。英语、汉语分属不同的语言系统，它们的词类有一定的共性，也存在很多的差异，主要表现为以下两方面。

1. 词类比较

词类指语言中词汇在语法上的划分，英语和汉语词类划分基本相同，主要词类基本对应，如：名词、动词、代词、连词、介词、数词、形容词、副词和感叹词。但是，英语和汉语在词类的划分上也有一些不同之处。除了上面列举的主要9种词类以外，英语还有冠词和引导词，汉语还有量词和助词。这些词类的作用在英语和汉语中有相近之处，但在使用的数量、频率以及语法功能等方面存在一定差异。

(1) 英语的形容词不能单独作谓语

主语和作表语的形容词之间必须用系动词连接，而汉语不用系动词“是”就可直接用形容词作谓语。如：

Young adults rather than older people are more likely to prefer pop songs.



年轻人比年长者更容易喜欢流行歌曲。

He is keen on scientific research but indifferent to promotion.

他热爱科学研究，但对提升职称不感兴趣。

(2) 英语介词的使用比汉语广泛，英汉互译时往往要进行词性变换

After the robbery, the shop installed a sophisticated alarm system as an insurance against further losses.

那次遭抢劫后，这家商店安装了复杂的报警系统以防再次受损。

On behalf of the entire company, I would like to thank you for all your work.

我谨代表全公司，感谢你所做的所有工作。

(3) 英语特有的冠词和引导词

英语的冠词用法较多，使用频率也极高，英语中几乎每一行都能找到冠词。由于汉语没有冠词，因此在英汉互译时，英语的冠词一般做以下几种情况处理。

① 当不定冠词表示数量或某人、某事时，汉语数词“一”需要表现出来。

By the end of this month, we surely will have found a satisfactory solution to the problem.

到月底，我们肯定能找到一个满意的解决方法。

② 当定冠词用于表示特定的人或事时，汉语的指示代词“这”或“那”，“这些”或“那些”就派上用场。

Then the speaker went into the various factors which led to current economical crisis.

然后这位讲演者详述了导致当前经济危机的各种因素。

③ 当冠词固定地用在某些名词前或用来表示类别时，汉语翻译时往往省略。

The sky was blue and the sun was shining.

天空是蓝色的，太阳正照耀着。

Pain does not matter to a man.

对男子汉而言，痛苦算不了什么。

英语的引导词指的是表示存在的“there be”句型中的“there”，作形式主语或形式宾语的“it”以及用于强调句中的“it”。英语引导词只有语法作用而无实际意义。汉语中没有引导词，因此在英汉互译时，英语的引导词一般无法译出。

There is no denying the fact that air pollution is an extremely serious problem: the city authorities should take strong measures to deal with it.

无可否认，空气污染是一个极其严重的问题：城市当局应该采取有力措施来解决它。

A proper part-time job does not occupy students' too much time. In fact, it is unhealthy for them to spend all of time on their study.

一份适当的业余工作并不会占用学生太多的时间，事实上，把全部的时间都用到学习上**并不健康**。(it 作形式主语)

Many city residents complain that it is so few buses in their city **that** they have to spend much more time waiting for a bus, which is usually crowded with a large number of passengers.

许多市民抱怨城市的**公交车太少**，以至于他们要花很长时间等一辆公交车，而车上可能已载满乘客。(it 用于强调句)

(4) 汉语特有的量词和助词

汉语中表示事物或行动单位的词称作量词。如：个、块、根、颗、回、趟、次等。而英语中没有量词，英语中的数词不但可以表示“数”，还可以表示“量”。只有少数的英语名词如 piece, slip, sheet, packet, set 等，在其前面加上冠词或数词，后面加上介词 of 组成的介词短语才类似汉语的量词。所以，一般情况下，英汉互译时要增加或减去量词，才能使译文通顺。

In contrast to other paragraphs, this **one** highlighted blue is very eye-catching. The writer intended to show us the importance of this paragraph.

与其他段落相对比，**加蓝色的这一段**非常引人注目。作者想向我们表明此段的重要性。

There is a growing tendency for parent these days to stay at home to look after their children instead of returning to work earlier.

现在，父亲或母亲留在家里照顾他们的孩子而不愿过早返回工作岗位正成为一种**增加的趋势**。

汉语助词是一种虚词，附加在词、词组、或句子前后表示某种语法意义。

汉语助词有以下 3 类。

- ① 结构助词：的、地、得。
- ② 时态助词：着、了、过、正在、已经等。
- ③ 语气助词：啊、呀、哦、吗、呢等。

英译汉时要根据不同情况增加不同的汉语助词，而汉译英时，结构助词应省略；时态助词可以用英语动词的时态变化来体现；语气助词可以通过感叹句、问号或英语的词序变化来实现。

It is not unusual for workers in that region to be paid more than a month late. 那个地区的工人的薪水支付晚一个多月的情况很常见。

I would like to know **more** about the United States.

我想更多地了解美国的情况。

In the Province of Oufo there lived a man named Elias.

乌法省**住着**一位名叫伊莱亚斯的人。



Our reaction confirmed what we already knew: we are a people consumed by financial stress.

我们的反应也证实了我们已有的看法：我们是深受经济压力折磨的人。

But is it really the case? The information I've collected over last few years leads me to believe that artistic and cultural projects may be less useful than many governments think.

这是真的吗？这些年我收集的信息让我相信这些文化艺术项目并没有许多政府想象的那么重要。

How encouraging all these are!

这一切多么令人鼓舞啊！

2. 词的形态变化比较

英语词类有较为复杂的形态变化，如名词、代词在数、格、人称等方面，形容词在式、级等方面都有变化；若以复杂的动词为例，不但有 16 种时态，每个动词还具有 5 种形式（一般形式，一般现在时第三人称，过去式，过去分词，现在分词），以及不同的语态（主动，被动），不同的语气（虚拟、陈述、祈使）。而汉语首先词类变化不那么多，动词变化也较少，没有形式变化，时态借助几类助词如“着，了，过”就表示完了，这类词表达类似英语的进行时、完成时和过去时，时态概念相对较弱，因此不能与英语 16 种时态完全对应。

I lived with my husband for fifty years — seeking happiness, and never finding it.

我和我丈夫共同生活了 50 年，一直在寻求着幸福却未能找到。

Mortgage debt has increased 300 percent since 1975, and consumer bankruptcies are at an all-time high.

自 1975 年以来按揭借债增加了百分之三百，而且消费者破产事件达到有史以来的最高。

We lay awake at night worrying, lest the ewes should lie on their lambs, and we got up again and again to see that all was well...

我们晚上躺在床上，彻夜难眠地担心着，唯恐母羊压在了小羊羔的身上，于是，我们一次次地起床，以确保一切平安……

二、词义的比较

1. 英、汉语言的词汇都很丰富，但其词汇的涵义范围不尽相同

(1) 完全对等

bookstore 书店

movie 电影

home market 国内市场

domestic consumption 国内消费

in detail 详细地

security checks 安全检查

(2) 部分对等

painful 令人痛苦的；疼痛的

envy 嫉妒，羡慕

brothers and sisters 兄弟姐妹

elementary 初级的，基础的，小学的

(3) 无适当对等词

teenager 13 至 19 岁的青少年

amount (指不可数的) 量，数额

overkill 过度杀伤力，表示宣传活动等方面不必要的过度行为

2. 具体词汇的涵义区别主要表现为以下两种

(1) 一词多义

语言是思维的工具，英汉民族的不同思维方式决定了它们语言的各自特点。除了有些科技词汇以及专门术语外，很难找到一个英汉各种意义完全对应的词，原因在于英汉都存在着一词多义现象。

第 29 届奥运会在北京成功举办后，最让外国运动员和外国记者感到费解的词就是拉拉队员们喊出的“加油”。为什么奥运会要用加油，而四川汶川地震后也要用加油呢？这就是我们常说的语言与文化的差异，虽然我们根据不同的环境将“加油”译成“Come on”，“Go, Go, Go”，“Never Give up”等，都无法充分表达出“加油”的中文含义。

再以汉语“书”为例，既可指“书写”（奋笔疾书 take up the pen and write vigorously），“书本”（读书 read a book），又可指“书信”（家书 a letter from home），“文件”（协议书 agreement）等。

同样，英语也有随着语言环境的变化，词义发生变化的现象，如英语 hard 一词：

a hard life 艰难的生活

a hard heart 铁石心肠

a hard customer 挑剔的顾客

Hard facts prove that he is not innocent. 铁一般的事实证明他是有罪的。

另外，在教委下发的新题型样题中，翻译的第一题也是一个很好的例证。

The substance does not dissolve in water _____ (不管是否加热)。

汉语“不管”令人联想的英文词有: in spite of, despite, regardless of...; whether, no matter 等, 这里需要根据语言环境进行选择: in spite of, despite, regardless of 等属于介词或介词词组, 后面只能跟名词, 与汉语“是否”及“加热”无法搭配; whether 和 no matter 属于连词, 表示在任何条件或情况下结果都不会改变, 后面常有汉语副词“都”, “总”, “也”等相呼应, 与本句语言环境相符, 但由于 no matter 的用法为, 其后常跟英文的 wh-word (what, where 等), 虽然 no matter 看似可以和汉语的“是否”(if, whether) 连用, 但因其不符合英语表达习惯, 因而无法入选。故本句的翻译为: The substance does not dissolve in water whether (it is) heated or not. (不管是否加热, 这种物质都不会在水中溶解。)

(2) 词义搭配差异

英语和汉语在词的搭配能力方面有所差异。如英语某些动词的搭配能力很强, 以动词“bring”为例, 它在不同的语境之下就有多种搭配能力, 在译成中文时需要选择不同的词汇, 以符合汉语表达习惯, 如:

Bring a coat in case it turns cold.

带件外套以防天气变凉。

He reached into the cupboard and brought down a bottle and two glasses.

他把手伸进碗柜, **取**下一个瓶子和两个玻璃杯。

Bring the two edges **together** and stick them down.

把两条边**放**在一起, 把它们粘住。

These policies will help to bring families **back** to the city centers.

这些政策将有助于把**家庭**带回市中心。

They built canals to bring water **from** the river.

他们建造运河**从**河里**引**水。

Bad weather brought chaos **to** the road and railway networks.

恶劣的天气**导致**了公路和铁路网的混乱。

Two other people with the disease bring the number of confirmed cases **to** 16.

另外两名得此病的患者使确诊病例**数**达到 16 人。

Our parents brought us **up** to believe in our own abilities.

我们的父母**教育**我们相信自己的能力。

Her work brings her **into** contact with powerful legal and political figures in Washington.

她的工作**使**她**接触**到华盛顿法律界和政界的权威人士。

由此可以看出, 在进行英汉互译时, 从汉英语言的不同出发, 根据上下文准确选择词义的重要性。

Exercises:

1. Years ago students who passed the entrance exam of our college didn't pay tuition _____ (但是现在所有学生都是自费) .
2. He told us one day that he _____ (曾经当过老师) .
3. _____ (虽然存在各种困难), our task was got over well.
4. One must study hard if _____ (要学好英语) .
5. When the pressure gets low, _____ (沸点就低) .
6. The government's plan will hurt _____ (穷人和失业者) .
7. We _____ (自信我们能克服) the difficulties.
8. The political issues of the country _____ (超出了一本旅游书的范围) like this.
9. I want to know _____ (你目前的财政状况) .
10. _____ (有些论据不同意) the possibility of life on this planet.

Keys:

1. Years ago students who passed the entrance exam of our college didn't pay tuition whereas today all students must be self-paid.
许多年前考进我们学校的学生不用交学费, 但是现在所有学生都是自费。(考点: 英语连词 whereas / while 表转折的用法)
2. He told us one day that he used to be a teacher.
一天, 他告诉我们他曾经当过老师。(考点: 动词词组。“曾经”我们用词组 used to do 即可完成。另用减词法, 句子因此简洁确切)
3. Despite/In spite of difficulties, our task was got over well.
虽然存在各种困难, 我们的工作依然顺利完成。(考点: 英语介词短语 in spite of 和 despite 的用法, 另汉语中的“们, 各种, 一些, 许多, 之类”等量词可以根据情况用英语的名词复数形式完成)
4. One must study hard if he wants to learn English well.
一个人如果要学好英语, 他必须努力。(考点: 汉语无主句的翻译, 英语代词 he 的使用。汉语中的无主句相当多, 翻译的时候应该注意增加相应的主语, 使句子语法上、逻辑上完整)
5. When the pressure gets low, the boiling point becomes low.

气压一低，沸点就低。(考点：系动词的使用及增词法。由于汉语讲究意合连接，语法不像英语那么严格，所以英译时应加上相应的动词。这样翻译，前后的句子也就可以对应起来了)

6. The government's plan will hurt the poor and the unemployed.

政府的计划将会伤害穷人和失业者。(考点：英语冠词的用法。冠词后跟形容词指一类人)

7. We are confident that we can overcome the difficulties.

我们自信我们能克服困难。(考点：词性转换。英语中表示知觉、意识、欲望等的心理状态的形容词如：confident, certain, careful, sure, sorry, aware 等，可以翻译成汉语中对应的动词如：自信、确信、认真、肯定、抱歉、意识到等)

8. The political issues of the country are beyond the scope of a tourist book like this.

该国政治话题超出了像这样一本旅游书的范围。(考点：英语介词 beyond 的用法。英语中有许多具有动词意义的介词如 across, over, past, toward, beyond 等，可以翻译时代替汉语中相应的动词穿过、经过、朝着、超越等)

9. I want to know your current financial status.

我了解你目前的财政状况。(考点：名词的搭配。此题中 status 指 “the state of affairs of something at a particular time” 情况、状况。status 比 condition, situation 等词更适合与 “财政” 搭配。另外 “目前的” 还可以选用 present)

10. There are some arguments against/ disagreements over the possibility of life on this planet.

有些论据不同意这个地球上可能存在生命的(观点)。(考点：英语表示存在的 there be 的用法及词性转换。此句的汉语没有主语，但意义表示一种 “存在”，所以我们翻译时要选用 there be 结构，这样，汉语中的 “同意” 动词也就相应的改成了英语中的名词)

第二节 汉语和英语句法结构的对比

一、句子成分

美国翻译家奈达曾经指出：“就汉语和英语而言，也许在语言学上最重要的一个区别就是形合和意合的对比。”所谓形合是指句子之间和分句之间借助某些语言形式(如分词、介词、连词、关系代词和关系副词等)来连接，以表达一定的语法意义和逻辑关系。所谓意合，指的是词语或分句之间不用语言形式手段连接，而通过词语或分句中隐含的意义来表达句子的语法意义和逻辑关系。

英语在外在形式上是拼写文字，强调形式上的严谨，句法结构要求严格，整个句子可以“主语+谓语”为基础，通过从句、不定式短语、介词短语和独立主格等语法结构使句子不断扩展延伸。而汉语语言在形式上是表意的方块字，追求的是文本的整体表达效果，讲究行文流畅，重在表意，节奏感强，不太重视句法结构的连贯性和严密性。具体到句子成分来讲，英汉句子的基本结构都是“主语+谓语+宾语”，其主要差异在于补语、定语和状语等方面。

1. 英语的补足语与汉语补语的区别

英语中的“主语补足语”或“宾语补足语”常用来补充说明主语或宾语“是什么”、“做什么”或“怎么样”；而汉语中没有“主补”和“宾补”这种成分。汉语中的补语通常用在谓语后面，用以表示程度、怎么样、数量多少、多远、多久等。汉语的谓语和补足语之间常用一个结构助词“得”来连接。汉译英时，汉语的补语多译成英语的状语。

The country is known to be rich in natural resources.

据了解，这个国家的自然资源丰富。

I didn't realize the time had passed so quickly.

我没想到时间过得这么快。

The child was frightened into crying.

孩子被吓得哭了起来。

2. 英汉状语的不同

(1) 状语的顺序

英语中的地点状语一般在时间状语之前；汉语则相反，时间状语往往在地点状语之前。此外，英语中时间状语和地点状语都是按从小到大的顺序排列，而汉语中一般是从大到小。

At 3:30 pm on Monday, April 30, 1945, Adolf Hitler shot himself in the mouth.

1945年4月30日星期一下午**3点30分**，阿道夫·希特勒朝自己的口中开枪自杀了。

Martin Luther King was born in Atlanta, Georgia, in the southern part of the United States on January 15, 1929.

马丁·路德·金于**1929年1月15日**出生在美国南部的佐治亚州亚特兰大市。

(2) 状语在句中的位置

与汉语相同，英语中修饰形容词或其他状语的副词常放在其所修饰的形容词或状语的前面，其频度副词（如 always, often, seldom 等），在作状语时通常也放在主语和谓语之间。

例如：